

logo not found or type unknown

Title Découverte d'un nouveau fragment du "Kitāb al-mughnī fī 'abwāb al-tawhīd wa-l-'adl" du Qāḍī 'Abd al-Jabbār al-Hamadhānī dans une collection karaïte de la British Library / By Gregor Schwarb

Contained in MIDÉO : Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales du Caire / Direction : Georges Shehata Anawati, (puis) Régis Morelon, (puis) Emilio Platti, (puis) Emmanuel Pisani, (puis) Dennis Halft

Volume 27 (2008)

pages 119-129

URL <https://ideo.diamondrda.org/manifestation/121946>

QĀDĪ 'ABD AL-JABBĀR AL-HAMADHĀNĪ (D. 415/1025)

DÉCOUVERTE D'UN NOUVEAU FRAGMENT  
DU *KITĀB AL-MUGHNĪ FĪ 'ABWĀB AL-TAWHĪD*  
*WA-L-'ADL* DU QĀDĪ 'ABD AL-JABBĀR  
AL-HAMADHĀNĪ DANS UNE COLLECTION KARAÏTE  
DE LA BRITISH LIBRARY\*

by

Gregor SCHWARB

La présence d'œuvres mu'tazilites d'auteurs musulmans dans les bibliothèques juives de l'Orient médiéval, et particulièrement dans les bibliothèques karaïtes, est un fait bien connu des chercheurs en études judéo-arabes. Les efforts de collectionneurs passionnés, notamment au cours du dix-neuvième siècle, sont parvenus à arracher à l'oubli et à la déréliction une fraction de ces collections recelées dans des *Genizot* ou des bibliothèques privées, ou enfouies dans quelque cimetière. Ces fragments forment aujourd'hui la base de plusieurs collections précieuses disséminées dans une poignée de bibliothèques occidentales.

Deux de ces collections présentent un intérêt tout particulier pour l'étude de la littérature Mu'tazilite<sup>1</sup>:

\* Je tiens à remercier Dominique Akhoun et Sabine Schmidtke pour leur relecture attentive de cet article.

1. Pour une liste des autres bibliothèques possédant des manuscrits (judéo-) arabes d'origine karaïte, voir D. SKLARE, «A Guide to Collections of Karaite Manuscripts», in *Karaite Judaism: A Guide to its History and Literary Sources*, éd. M. Polliack, Leiden: Brill, 2003, p. 893-924; parmi ces autres bibliothèques, on peut tout particulièrement mentionner la Bibliothèque Centrale de l'Université de Bag-

L'une d'elles est la «Seconde Collection Firkovitch», constituée d'environ quinze mille fragments manuscrits acquis par Abraham ben Samuel Firkovitch (1787 – 1874) lors de son deuxième voyage en Orient en 1863 – 65<sup>2</sup>. La Bibliothèque Impériale Russe acheta en 1876 cette collection qui fait aujourd'hui partie de la Bibliothèque Nationale Russe à Saint-Pétersbourg<sup>3</sup>. À peu près 9 600 de ces manuscrits sont en langue arabe, et quatre-vingt cinq pour cent de ceux-ci sont en caractères hébraïques<sup>4</sup>.

L'autre collection est celle de Moses Wilhelm Shapira (1830 – 1884), un juif converti au protestantisme et devenu missionnaire, qui s'est rendu célèbre sur le marché des antiquités et manuscrits anciens à Jérusalem<sup>5</sup>. Cette collection, qui rassemble 145 volumes manuscrits d'origine karaïte, fut rachetée par le British Museum en Juillet 1882<sup>6</sup>, un an avant que l'Affaire Shapira n'éclate, et que Shapira lui-même ne se suicide dans un hôtel de Rotterdam un peu plus tard, en mars 1884. Ces volumes se trouvent à présent à la British Library sous les cotes *Or. 2459 – 2602*<sup>7</sup>. À quelques exceptions près, ces manuscrits sont des œuvres karaïtes, pour la plupart des commentaires bibliques ou des copies karaïtes de la Bible.

---

dad et la Bibliothèque Vernadsky à Kiev dont le contenu est à peine connu et qui pourraient renfermer des copies karaïtes de manuscrits mu'tazilites. Quant aux fragments de textes mu'tazilites provenant de la Genizah Ibn Ezra du vieux Caire, se référer à G. KHAN, «The Arabic Fragments in the Cambridge Genizah Collections», *Manuscripts of the Middle East* 1 (1996), p. 54-60, et aux entrées 'Philosophy, mu'tazilite' et 'Theology' dans l'index de C. F. BAKER et M. POLLACK, *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections, Arabic Old Series (T-S Ar. 1a-54)*, Cambridge: CUP, 2001, p. 614-6, et de A. Shvitiel et F. Niessen, *Arabic and Judaeo-Arabic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections: Taylor-Schechter New Series*, Cambridge: CUP, 2006, p. 763 et 772. Se reporter aussi au projet de recherche en cours mentionné dans la note 4 de l'article de Schmidtke/Hamdan de ce volume.

2. Sur Abraham Firkovitch, voir T. HARVAINEN, «Abraham Firkovich», in *Karaite Judaism* (cf. n. 1), p. 875-892. Pour une description de ce voyage, lire Z. ELKIN et M. BEN-SASSON, «Abraham Firkovitch et les *Genizot* du Caire à la lumière de ses archives personnelles» (en hébreu), *Pe'amim* 90 (2002), p. 59-80.
3. Quelques manuscrits de cette collection se trouvent également à l'Institut d'Études Orientales de l'Académie Russe des Sciences à Saint-Pétersbourg.
4. Pour les chiffres exacts, voir SKLARE, *art. cit.*, p. 907s.
5. Sur M. W. Shapira, voir Irit SALMON, «The Life and Times of Moses Wilhelm Shapira», in *Truly Fake: Moses Wilhelm Shapira, Master Forger*, Jerusalem: The Israel Museum, 2000, p. 4-8.
6. En 1877, Shapira avait déjà vendu au British Museum une collection de quarante manuscrits en provenance du Yémen (*BL Or. 1451-1490*). Les manuscrits *BL Or. 2398-2458*, quant à eux, n'ont pas été procurés par Shapira comme l'indique SKLARE, *art. cit.*, p. 896 et 899.
7. Le manuscrit *BL Or. 2581* consiste en deux volumes (A/B), ce qui explique pourquoi nous n'avons que 144 cotes pour 145 volumes.

Ces deux collections présentent des traits communs, parmi lesquels la sulfureuse réputation de faussaires de leurs acquéreurs respectifs, réputation qui ne fait cependant pas justice à l'ensemble de leur œuvre<sup>8</sup>.

Une des autres similarités de ces collections réside dans le fait qu'elles puisent aux mêmes sources, nommément: la Genizah attachée à la synagogue R. Simḥa (synagogue de la communauté karaïte au Caire)<sup>9</sup>, et les manuscrits provenant de la communauté karaïte à Hīt en Iraq<sup>10</sup>. Ces «réservoirs» communs expliquent que nous puissions trouver dans l'une et l'autre collection non seulement des manuscrits transcrits par le même copiste, mais également différentes parties d'un même manuscrit. C'est précisément le cas du codex *BL Or. 2569* qui nous intéresse ici, dont certains cahiers se trouvent à Saint-Pétersbourg et d'autres à Londres<sup>11</sup>.

Deux chercheurs se sont particulièrement intéressés aux manuscrits mu'tazilités de ces deux collections. A. J. Borisov a décrit, en 1935, treize des manuscrits mu'tazilités de la Seconde Collection Firkovitch, tandis que H. Ben-Shammai a décrit, en 1974 – 75, quelques copies karaïtes de manuscrits mu'tazilités appartenant à la collection Shapira<sup>12</sup>.

8. À propos des contrefaçons de Firkovitch, voir HARVAINEN, *art. cit.*, p. 888-890. Quant à l'affaire Shapira, un dossier regroupant diverses études a été relié en un volume («M. W. Shapira and the Shapira Fragments») par le département hébraïque des *Asia, Pacific & Africa Collections* à la British Library, 1996 (cote: ORW.1986.a.3188). Voir aussi *BL Add. 41293/4* et les références bibliographiques dans C. SIRAT, «Les fragments Shapira», *Revue des Études Juives* 143 (1984), p. 95-111, ainsi que Fred N. REINER, «C. D. Ginsburg and the Shapira Affair: A Nineteenth-Century Dead Sea Scroll Controversy», *The British Library Journal* 21,1 (1995), p. 109-127.
9. Cf. SKLARE, *art. cit.*, p. 896 et ELKIN/BEN-SASSON, *art. cit.*, p. 76s. avec note 80 et p. 68-71 pour la description et la localisation de la synagogue karaïte. On peut rappeler que suite à l'invasion Croisée en 1099 et la dissolution des communautés juives de Palestine qui s'ensuivit, un certain nombre de leurs manuscrits furent transférés en Égypte. Cf. G. KHAN, *Karaite Bible Manuscripts from the Cairo Genizah*, Cambridge: CUP, 1990, p. 19 et notes 61s.
10. Sur la communauté karaïte de Hīt, qui se situe au bord de l'Euphrate à environ deux cents kilomètres au nord-ouest de Baghdad, voir G. KHAN, «The Arabic dialect of the Karaite Jews of Hīt», *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 34 (1997), p. 53; T. HARVAINEN, «Abraham Firkovich, the Karaites in Hīt and the Provenance of Karaite Transcriptions of Biblical Hebrew into Arabic Script», *Folia Orientalia* 28 (1992), p. 181s.
11. Il existe également des connections similaires entre les collections de Firkovitch et de Shapira, et certains fragments provenant de la Genizah située dans le toit de la Synagogue Ibn Ezra ou provenant du cimetière *al-Basāṭīn* près de Fuṣṭāṭ au Caire (ces fragments sont aujourd'hui dispersés entre Cambridge, Oxford, Manchester, New York, Paris et différentes autres collections). Les chercheurs ont suggéré différentes explications à ces relations; lire à ce propos KHAN, *Karaite Bible Manuscripts*, p. 3s., 16, 19, et ELKIN/BEN-SASSON, *art. cit.*, p. 78s.
12. Voir les références en notes 5 et 6 de l'article de SCHMIDTKE/HAMDAN et H. BEN-SHAMMAI, «Some Judaeo-Arabic Karaite Fragments in the British Museum Collection», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 38 (1975), p. 126-132 (*BL Or. 2582*, n° 3, 4, 14). Borisov avait limité ses descrip-

La longue liste de textes mu'tazilites mentionnés et cités dans les œuvres karaïtes ainsi que la quantité de manuscrits mu'tazilites non identifiés dans la Seconde Collection Firkovitch et ailleurs, laissent toutefois penser que beaucoup reste encore à découvrir.

Mettre au jour des œuvres mu'tazilites dans les bibliothèques de Saint-Pétersbourg — dont l'accès fut restreint pour les chercheurs occidentaux plusieurs décennies durant — n'aurait donc en soi rien de surprenant<sup>13</sup>. En revanche, qu'on puisse encore faire de telles découvertes dans la collection Shapira à la British Library — qui fut l'objet de l'attention constante des spécialistes du sujet pendant maintenant plus d'un siècle — est tout à fait étonnant.

*Le manuscrit British Library, Or. 2569:*

La première description de ce manuscrit anépigraphe est de la main de M. W. Shapira lui-même<sup>14</sup>. Sa liste manuscrite contient une description de l'ensemble de la collection qu'il s'appropriait à vendre au British Museum et selon laquelle ce manuscrit serait le *K. al-Isti'āna* du savant karaïte Yūsuf al-Baṣīr<sup>15</sup>, mentionné dans son *Muhtawī*<sup>16</sup>.

Les descriptions de ce manuscrit anépigraphe qu'on peut trouver dans les différents catalogues de la British Library sont peu étoffées. Dans le *Register of Ori-*

---

tions aux manuscrits de plus de 30 folios: les treize manuscrits décrits forment ainsi un total de 1060 folios; cf. BORISOV, *art. cit.*, p. 71 (réimp., p. 220). Il est à noter que les cotes de plusieurs manuscrits décrits par Borisov ont été altérées, ce qui a échappé à l'attention de A. Treiger, «Andrei Iakovlevič Borisov (1903-1942) and his Studies of Medieval Arabic Philosophy», dans *Arabic Sciences and Philosophy* 17 (2007), p. 186-188.

13. Au cours de l'année 2005-6 un nombre important de manuscrits mu'tazilites de la Seconde Collection Firkovitch a été identifié par le groupe de recherche 'Mu'tazilism within Islam and Judaism' (dirigé par S. Schmidtke et W. Madelung), qui séjournait à l'*Institute for Advanced Studies* de l'Université Hébraïque à Jérusalem. Voir aussi S. Schmidtke, «Mu'tazilī Manuscripts in the Abraham Firkovitch Collection, St. Petersburg: A Descriptive Catalogue», dans C. Adang et al. (éds.), *A Common Rationality. Mu'tazilism in Islam and Judaism*, Würzburg: Ergon Verlag, 2007, p. 377-462.
14. Berlin, Staatsbibliothek, Or. fol. 1342 (= mf. Bibliothèque Nationale et Universitaire Juive de Jérusalem, *IMHM*, #1811), p. 333, neuvième rubrique thématique (K9) 'Philosophy/Theology', #8.
15. Dans la marge du folio 46r de ce manuscrit on trouve une glose en hébreu, ajoutée au crayon. L'auteur de cette note, très probablement M. W. Shapira, avance l'hypothèse que ce texte est le «Sefer al-Isti'āna» de Yosef Ha-Ro'eh (= Yūsuf al-Baṣīr).
16. See Georges VAJDA, *'Al-Kitāb al-Muhtawī' de Yūsuf al-Baṣīr. Texte, traduction et commentaire*, Leiden: E. J. Brill, 1985, p. 756:16. Dans sa traduction annotée de ce passage Vajda fait référence à ce manuscrit (p. 523, n. 122). Pour la traduction hébraïque de ce passage voir S. PINSKER, *Lickute Kadmoniot: Zur Geschichte des Karäismus und der karäischen Literatur*, deuxième partie, p. 196:29 et l'édition plus récente de Yosef AL-GAMİL: *Sefer ha-Ne'imot*, Ashdod, 2004, p. 335:2.

*tal Mss., New Series* (catalogue non publié), p. 83, rédigé en l'an 1882, ce manuscrit est décrit de la manière suivante: «An extensive philosophical work relating chiefly to the doctrine of reward and punishment, probably by the same author [c'est-à-dire Yūsuf al-Baṣīr, puisque le ms. *BL Or. 2568* est un fragment de son *K. al-Manṣūrī / al-Tamyīz* ]<sup>17</sup>. Imperfect 12<sup>th</sup> cent. Paper: Sm. 4». Cette description a été traduite en français par Hartwig Derenbourg dans l'article «Les manuscrits judaïques entrés au British Museum de 1867 à 1890<sup>18</sup>».

Dans une liste non publiée des manuscrits karaïtes de la British Library, élaborée par Reinhart Hoerning en 1889, le ms. *BL Or. 2569* est décrit comme suit (p. 31): «A large portion of an extensive philosophical work, possibly the «Kitāb al-Istī'āna» of Yūsuf al-Baṣīr; of the XII<sup>th</sup> cent. Arabic. Paper, ff. 190. Sm. 4». Cette description fut publiée peu plus tard dans une *Descriptive List of the Hebrew and Samaritan Mss. in the British Museum*<sup>19</sup>. C'est la dernière description en date de ce manuscrit et cela explique pourquoi on la retrouve sous la rubrique «littérature juive» du *Subject Guide to the Arabic Manuscripts in the British Library*<sup>20</sup>.

Le catalogue de l'Institut des Microfilms de Manuscrits Hébraïques à la Bibliothèque Nationale et Universitaire Juive de Jérusalem, qui possède des microfilms de toute la collection Shapira, mentionne simplement le manuscrit *BL Or. 2569* comme étant une «composition philosophique en langue arabe<sup>21</sup>».

Au vu du caractère sommaire de ces notices, une description plus détaillée de ce manuscrit s'impose.

17. Voir Yūsuf al-Baṣīr, *Das Buch der Unterscheidung*, Judäo-arabisch/Deutsch, übersetzt und eingeleitet von Wolfgang von Abel, Freiburg, etc.: Herder, 2005, p. 90-2.

18. *Revue des Études Juives* 23 (1891), p. 288.

19. Éd. G. Margoliouth, London: The British Museum, 1893, p. 67. Le fait que Margoliouth n'ait pas inclu la description de ce manuscrit (ainsi que celle de *BL Or. 2599-2602*) dans son *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum* (London: The Trustees of the British Museum, 1909-1915, repr. 1965) sous la rubrique 'Philosophy' (vol. III, p. 172-233), laisse à penser qu'au moment de sa rédaction, il ne souscrivait plus à l'opinion selon laquelle ce texte serait de Yūsuf al-Baṣīr comme son prédécesseur Hoerning l'avait suggéré. Margoliouth a exclu de ce catalogue les manuscrits contenant des textes qui étaient à la fois en écriture arabe *et* d'auteurs musulmans (il y a inclu, par contre, les textes d'auteurs musulmans transcrits en écriture hébraïque ainsi que les œuvres juives écrites en caractères arabes).

20. Éd. C. F. BAKER, London: The British Library, 2001, p. 424. La description de Margoliouth fut par ailleurs copiée par Moritz STEINSCHNEIDER, *Die arabische Literatur der Juden*, Frankfurt, 1902, p. 90, §50, no. 9.

21. H. Ben-Shammai, dans un compte-rendu de l'édition du *Muhtawī* par G. Vajda publié dans *Kiryat Sefer* 62 (1988-9), p. 412, n. 14, avait bien souligné que ce manuscrit était un texte théologique musulman, sans pouvoir cependant l'identifier.

*Description du manuscrit*

*Cote:* BL Or. 2569 [BL, Microfiche # 38161 – 4; Jerusalem, JNUL, IMHM, film # 44519]

Copie anonyme et non datée, du XI<sup>ème</sup> siècle, provenant de différents volumes du *Mughnī fi 'abwāb al-tawhīd wa-l-'adl* du Qāḍī l-quḍāt 'Abū l-Ḥasan 'Abd al-Jabbār b. 'Aḥmad al-Hamaḍānī al-Asadābādī (m. 415/1025).

190 folios; papier oriental, non filigrané, non-numéroté; 175 x 140 mm; vergeures verticales.

*Écriture:* *Nashī*; graphie rapide; encre brune; texte peu ponctué et vocalisé; omission régulière du *hamza*; écrit sans réglure; la plupart des pages contiennent 12 lignes par page; quelques pages contiennent 11, 13 et 14 lignes; raturage fréquent, additions marginales et surlinéaires; notes marginales ع (*'urīda*), صح (*ṣaḥīḥ*)<sup>22</sup>.

À l'exception des folios 1 à 7 (mutilés), 155 à 162 (incomplets au coin supérieur gauche/droit du recto/verso) et des quelques derniers feuillets, le manuscrit est en très bonne condition; quelques galeries de vers peu importantes.

*Cahiers:* Le volume contient 20 quinions; folios 1 à 7 proviennent d'un ou deux cahiers au début du volume qui porte le numéro 13 (voir ci-dessous). Les quinze cahiers suivants (f. 8 à 154) sont numérotés en chiffres indiens et en toutes lettres avec indication du numéro du volume (13 – ثالث عشر) dans la marge supérieure au recto du premier feuillet de chaque cahier; à l'exception du cahier 13/3, où il manque un bifeuillet, et du cahier 13/17 où il manque un feuillet, ces quinze cahiers sont complets et en ordre consécutif:

- f. 8r: ١٥ [!] – 3 – ثالثة من ثالث عشر  
 f. 16r: ١3 – 4 – رابعة من ثالث عشر  
 f. 26r: ٢٥ [!] – 5 – خامسة من ثالث عشر  
 f. 36r: ١3 – 6 – سادسة من ثالث عشر  
 f. 46r: [١3] – 7 – سابعة من ثالث عشر  
 f. 56r: ١3 – 8 – ثامنة من ثالث عشر  
 f. 66r: ١3 – 9 – تاسعة من ثالث عشر  
 f. 76r: ١3 – ١٥ – عاشرة من ثالث عشر  
 f. 86r: ١3 – ١١ – حادية عشر من ثالث عشر  
 f. 96r: ١3 – ١2 – ثانية عشر من ثالث عشر

22. Voir A. GACEK, *The Arabic Manuscript Tradition. A Glossary of Technical Terms and Bibliography*, Leiden, Brill, 2001, p. 82 et 98.

- f. 106r: 13 – 13 – ثلاثة عشر من ثالث عشر  
 f. 116r: 14 – 13 – رابعة عشر من ثالث عشر  
 f. 126r: 13 – 15 – خامسة عشر من ثالث عشر  
 f. 136r: 13 – 16 – سادسة عشر من ثالث عشر  
 f. 146r: 13 – 17 – سابعة عشر من ثالث عشر

Les folios 155 à 162, mutilés dans la marge supérieure, constituent quatre bifolios d'un cahier du *Kitāb at-Taklīf* (volume XI de la version yéménite imprimée du *Mughnī*); les folios 163 à 184 forment trois cahiers incomplets et non numérotés (f. 163-170: bifolio extérieur manquant; f. 171-176: deux bifolios extérieurs manquants; f. 177-184: bifolio extérieur manquant); les feuillets 185 à 190 sont des (bi)folios isolés (185, 186/187, 188, 189/190).

*Reliure*: Comme la plupart des manuscrits de la British Library, *BL Or. 2569 a* reçu, après restauration, une reliure rigide moderne.

*Note d'acquisition*: «B[ough]t of Shapira 6 July 1882».

#### *Titres de chapitre*:

Les folios 1 à 154 appartiennent au même volume du *Mughnī* que le manuscrit RNL Firk. Arab. 105, f. 14 – 92 et prennent place immédiatement avant les cahiers 13/18 à 13/25 (voir la description chez Schmidtke/Hamdan et SCHMIDTKE, *art. cit.*, p. 387-391); De toute évidence le volume 13 de la version karaïte couvre les volumes 18 (*Kitāb al-Wa'd wa-l-wa'īd*) et 19 (*Kitāb al-'Asmā' wa-l-ahkām* = *K. al-Manzila bayna l-manzilatayn*) perdus dans la version yéménite<sup>23</sup>).

فصل في حقيقة الشكر وشروطه	[5ظ]
فصل في بيان ما يستحق به الشكر وذكر شروطه وما يتصل بذلك	[8و]
فصل في حقيقة العبادة	[11ظ]
فصل في بيان ما يستحق به العبادة وما يتصل بذلك	[13و]
فصل في حقيقة الحمد وما يتصل بذلك	[14ظ]
فصل فيما يضاد الشكر وما يتصل بذلك	[15و]

23. Le volume 7 de la version karaïte lui aussi couvre deux volumes de la version yéménite imprimée, à savoir les volumes 11 (*Kitāb al-Taklīf*) et 12 (*Kitāb al-Nazar wa-l-ma'ārif*). De toute évidence (cf. RNL Firk. Arab. 104, f. 14-19) le volume 6 de la version karaïte couvre les volumes 9 (*Kitāb al-Rawlād*) et 10 (*Kitāb al-Istī'ā*).



- [16ظ] فصل في حقيقة المدح وما يتصل بذلك
- [17ظ] فصل في بيان حال ما يستحق به الذم والمدح وما يتصل بذلك
- [21و] فصل في بيان معرفة التعظيم والإجلال والاستخفاف والإهانة وما يتصل بذلك
- [24و] فصل في بيان الموالة والمعاداة وما يتصل بذلك
- [26ظ] فصل في بيان الرضا والسخط والراضي والساخط وما يتصل بذلك
- [28و] فصل في بيان الحب والبغض والمحبة والمبغض وما يتصل بذلك
- [29ظ] فصل في بيان معنى الدعا للغير وعليه وحقيقة اللعن وما يتصل بذلك
- [30ظ] فصل في بيان معنى الوعد والوعيد وما يتصل بذلك
- [32ظ] فصل في الترغيب والتحذير والتخويف والزجر وما يتصل بذلك
- [34ظ] فصل في بيان حقيقة الثواب وما يتميز به من غيره
- [35ظ] فصل في بيان حقيقة العقاب وما يتصل بذلك
- [37و] فصل في أن الثواب يستحقه المكلف بما يتكلفه من الواجب والانتهاج عن القبيح
- [40ظ] فصل في أن المكلف يستحق الثواب على الله تعالى وإن كان يستحق المدح على الله وعلى العباد
- [42و] فصل في أن ما يستحق به الذم من فعل القبيح وترك الواجب يستحق به العقاب
- [47و] فصل في أن العقاب لا يستحق من جهة العباد وأنه يستحق من قبله تعالى
- [53ظ] فصل في أن الذي يستحقه المطيع من الثواب ليس هو المدح فقط وما يتصل بذلك
- [56ظ] فصل في أن العقاب الذي يستحقه العاصي ليس هو الذم فقط
- [57ظ] فصل في أن الثواب من قبيل هذه المنافع المعقولة والعقاب من قبيل الآلام
- [60ظ] فصل في أن من حق الثواب أن يصفو ويخلص من كل شائب وما يتصل بذلك
- [63ظ64و] فصل في أن من حق العقاب أن يخلص مضاره من كل لذة وروح
- [65ظ] فصل في أن من حق الثواب أن يكون مستحقا وكذلك العقاب وما يتصل بذلك
- [67ظ] فصل في فائدة وصفنا لهما بأنهما مستحقان وهل يتفق فيهما أو يختلف

- [68ظ] فصل في أن التفضل بمثل الثواب لا يحسن وكذلك الابتداء بمثل العقاب
- [72ظ] فصل فيما يبين به الثواب من سائر المنافع وسائر المضار وما يتصل بذلك
- [77ظ] فصل في أن الثواب والعقاب يستحقان دائما وما يتصل بذلك
- [83ظ] فصل في أن دوام العقاب والثواب لا يمنع من صحة استحقاقهما
- [87ظ] فصل في بيان ما يدوم من الثواب والعقاب وما يتصل بذلك
- [92ظ/و] فصل في أن المعاصي كلها متفقة في أنه يستحق بها العقاب الدائم والطاعات كلها متساوية في استحقاق الثواب الدائم بها
- [102ظ] الكلام في ابتداء وقت استحقاق الثواب والعقاب وابتداء وقت فعلهما وما يتصل بذلك
- [104ظ] فصل في بيان ما نقوله ونذهب إليه فيما بينا الخلاف فيه
- [106ظ] فصل في أن استحقاق الثواب والعقاب لا يتعلق بالموافاة وما يتصل بذلك
- [109ظ/110و] فصل في أن من حق الثواب والعقاب أن يستحقا على الفعل، كان المعلوم أنه يوافي به أو كان المعلوم أنه لا يوافي به
- [112ظ] فصل في أن من حق المستحق أن يكون معدوما مقدورا وما يتصل بذلك
- [116ظ] فصل في أن ما يستحقه المكلف من الثواب والعقاب مؤخر فعله إلى الآخرة غير معجل في الدنيا
- [117ظ] فصل في أنه لا يحسن منه تعالى تعجيل الثواب الذي يستحقه المؤمن والعقاب الذي يستحقه الكافر وأن تأخيرهما واجب
- [118ظ] فصل في بيان ما له وجب تأخير الثواب والعقاب إلى الآخرة
- [120ظ] فصل في أن ما يتأخر عن المكلف من الثواب والعقاب لا بد من أن يؤخره تعالى عليه في الآخرة وما يتصل بذلك
- [122ظ] الكلام في التعظيم والتبجيل والاستخفاف والإهانة وذكر فصولها
- [123ظ] فصل في ذكر أقسام التعظيم وأقسام الاستخفاف وما يتصل بذلك
- [124ظ] فصل في ذكر أسباب التعظيم والتبجيل وشروط حسنهما وأسباب الاستخفاف وما يتصل بذلك
- [126ظ] فصل في الدلالة على أن قدر منه لا يحسن إلا على جهة الاستحقاق وما يتصل بذلك
- [128ظ] فصل في أن ما قدمنا ذكره يحسن لكونه مستحقا وما يتصل بذلك
- [130ظ] فصل فيما يحسن فعله من التعظيم والاستخفاف من دون استحقاق وما يتصل بذلك

- الكلام فيما يزول به الثواب والعقاب وما يتصل بذلك [I34ظ]
- فصل في أن سقوط المستحق من الثواب والعقاب وزوالهما لا يستحيل ولا [I35ظ]  
يمنع
- فصل في أن استحقاق الثواب والعقاب جميعا لا يصح [I37و]
- فصل في إبطال قولهم إن الإحباط والتكفير يؤثران في فعل أحدهما في الدنيا [I48ظ]
- فصل في إبطال القول بأن التكفير إنما يقع بأن يصير العقاب منقطعا في [I49ظ]  
الآخرة
- فصل في الرد على عبّاد في إثباته الفرق ونفيه الإحباط والتكفير [I50ظ]
- فصل في أن المكفر للعقاب هو الثواب دون الطاعة والمحبط للثواب هو [I52و]  
العقاب دون المعصية وما يتصل بذلك

Suit le manuscrit RNL Firk. Arab. 105, f. 14 – 92.

Le cahier suivant (f. 155 à 162) se rattache au *Kitāb at-Taklīf* (volume XI de la version yéménite imprimée)<sup>24</sup>:

- فصل في الوجه الذي له يستحق الإنسان الذم والمدح [I56ظ]
- فصل في ذكر الوجوه التي يستحق بها المدح والذم [I58ظ]
- فصل في ذكر الشروط التي لها يستحق الذم والمدح على ما قدمناه من [I60ظ]  
الوجه

Les trois cahiers suivants peuvent être rattachés au *Kitāb al-Tawlīd* (f. 171 à 176)<sup>25</sup> et *Kitāb al-Isitā'a* (f. 163 à 170, f. 177 à 184) du *Mughnī*<sup>26</sup>.

- فصل في إبطال القول بأن كون القادر قادرا هو نفس القادر أو بعضه وجنسه [I63و]
- فصل في أن القادر إنما هو الجملة دون كل بعض منه أو كل محل وأن لها [I65و]  
بكونها قادرة حال

24. Cf. vol. XI, p. 502:19-514-5:5 avec des différences importantes entre la version karaïte et la version yéménite imprimée, la version karaïte étant par endroit considérablement abrégée (la relation entre cette version et ce que les Karaïtes ont appelé «*Nukat al-Kitāb al-Mughnī*» [cf. ms. Firk. Arab. 104, f. 281b] reste à déterminer). La comparaison des différentes versions nécessite une étude séparée que nous avons l'intention d'entreprendre prochainement.

25. Cf. vol. IX, p. 116: 21-127: 9 se référer aussi à J. Katz HECKER, *Reason and Responsibility: An Explanatory Translation of Kitāb al-Tawlīd from al-Mughnī fī Abwāb al-Tawhīd wa-l-'Adl by Qādī 'Abd al-Jabbār al-Hamadhānī, with Introduction and Notes*, Ph.D., University of California, 1975, p. 335-364.

26. Cf. la description des passages parallèles dans mss. RNL Firk. Arab. 104 et 105 chez Schmidtke/Hamdan.

- [168] فصل في أن القادر منا لا يصح أن يكون قادرا لنفسه ولا لا لنفسه ولا لعله وأنه إنما تقدر بمعنى
- [172] فصل في ما يفعله تعالى متولدا، أيصح أن يتدته أم لا؟
- [173] فصل في بيان ما لا يصح أن يفعله القادر منا إلا متولدا، وما لا يصح أن يفعله إلا مباشرا، وما يصح أن يفعله من كلى [!] الوجهين

Les feuillets 185 à 190 sont des (bi)folios isolés dont certains comblent les lacunes des précédents cahiers: f. 185 pourrait se rattacher au volume I-III (cf. RNL Firk. Arab. 104, f. 222-231); f. 186 et 187 appartiennent au même cahier du *Kitāb al-Tawlīd* que f. 171-176; f. 186 précède f. 171, f. 187 est la suite de f. 176<sup>27</sup>; f. 188 appartiennent au *Kitāb al-Istī'ā* (cf. RNL Firk. Arab. 104, f. 19, 31-38, 67-72, 81-84; Firk. Arab. 105, f. 4-13) le bifolio 189-190 probablement aux volumes I-III.

- [185] فصل في أن الشيء لا يجوز أن يكون موافقا لغيره ومخالفا له
- [188] فصل في كلام له على أن القدرة لا تتعلق إلا بجزء واحد من جنس واحد في محل واحد في وقت واحد
- [189] فصل في أنه لا يصح إثبات محدث للأحكام غير القديم تعالى
- [190] فصل في ذكر ما يصح الاستدلال به على القديم تعالى

La découverte de ce manuscrit supplémentaire du *Mughnī* constitue un événement remarquable et apportera sans aucun doute un nouvel éclairage à cette œuvre majeure de la pensée mu'tazilite<sup>28</sup>. Cette première description du manuscrit *Bl. Or. 2569*, pour être rapide, ne se veut être qu'une étape préliminaire à son édition complète que nous entendons mener à terme très prochainement.

27. Cf. vol. IX, p. 115: 21-116: 21 et 127: 9-129: 13 et KATZ HECKER, *op. cit.*, p. 332-335 et 364-370.

28. Sur les sujets abordés dans ce volume jusqu'à l'heure inédit du *Mughnī*, voir la monographie récemment publiée par Sophia Vasalou, *Moral Agents and Their Deserts: The Character of Mu'tazilite Ethics*, Princeton University Press, 2008, et notre compte-rendu à paraître.